

Faka-Tonga

:

Tongan

Faka-Tokelau

:

Tokelauan

Fa'a-Samoa

:

Samoaan

Faka-Niue

:

Niuean

Te Maori o Aotearoa

:

New Zealand Maori

Kuki Airani Maori

:

Cook Island Maori

English

1983

Polynesia: Here and There; Polynesia: i Konei e i Ko
Te Moana-Nui-a-Kiwa: Konei aa Taawhaahi
Polinisia: Hinei mo Ko; Polenesia: i Inei ma Ō
Polenehia: i Kinei ma Kina; Polinisia: 'i Heni mo Ena

Glenn Jowitt

Polynesia: Here and There

Over the past couple of decades, an inter-relationship has grown between New Zealand and its neighbouring Polynesian nations. A liberal immigration policy, coupled with the attraction of education and employment opportunities, has led to New Zealand's growth as a Pacific centre. Auckland has rapidly emerged as the largest Polynesian city in the world. 57,462 of New Zealand's 88,827 Polynesian residents are Aucklanders, with their origins being in the Cook Islands, Niue, Tokelau, Tonga, or Western Samoa.

The photographic project *Polynesia: Here and There* was generated in Ponsonby by the compelling warmth and colour of the local island people. The Project hopes to promote a greater understanding of the Polynesian people living in New Zealand through a portrayal of the differing cultural identities retained in an Auckland lifestyle. Auckland's Pacific Islanders' Educational Resources Centre, Pacific Islanders' and Free Tongan churches, local schools, industrial plants, urban centres, and family and community groups all participated enthusiastically in contributing to this record of contemporary Polynesian life. This photographic study in Auckland was contrasted with life in the islands of origin, to provide a more comprehensive perspective. The comparison of cultures in Auckland and Island Polynesia aims to foster a deeper appreciation of the situation which has emerged.

The Cook Islands and Niue, are self-governing territories in free association with New Zealand. Tokelau is a New Zealand dependency. The people from these three countries are New Zealand citizens. Inevitably, they have lost a significant portion of their population to New Zealand.

Three times as many Niueans, for example,

now live in New Zealand than in Niue itself. The Cook Island group is also hindered by the severe population loss as a result of migration, while alternatively, the population movement from Tonga and Samoa has relieved overcrowding.

Migration has encouraged a movement towards a consumer lifestyle in the urban centres of these island groups, supported by the inflow of cash remittances from relatives working in New Zealand. This momentum has upset the social and economic balance which formerly existed by luring people away from a subsistence lifestyle in the rural areas and outlying islands. For instance, the isolated atolls of the Cook Islands are struggling to maintain a tenable population, while the main island, Rarotonga, is one of the most densely populated islands in the region. Similarly, in Tonga, only 36 islands are inhabited from a potential 150, while the capital, Nuku'alofa, is burdened by over population.

In Tokelau, a large sector of the population came to New Zealand after crops and housing were destroyed in the 1966 hurricane. With the help of these assisted migrants, many more came to New Zealand in a migrational chain. The three small atolls of Tokelau accommodate approximately 1600 people, while 2000 Tokelauans now live in New Zealand. Although only a few Europeans live in Tokelau, the influence of Western ways is widespread, yet the core of their society remains essentially traditional. New Zealand's protectorship manages foreign relations; customary authority upholds village affairs. Tokelau has an overwhelmingly Polynesian system operating within a modern framework.

The Samoan system is somewhat similar, although Western Samoa's ties with New Zealand have not been of the same calibre as the Cook's, Niue and Tokelau. Since 1962 Western Samoa has been a fully independent state. The government incorporates the traditional chiefly *matai* system, which penetrates from the *aiga* (extended family group), through to Parliament. Each *aiga* elects at least one *matai* responsible for family affairs, who also participates in the village council. The 12,600 *matai* democratically select the 45 Samoan members of the national Parliament. Accordingly Samoa is divided between village and family *matai* who effectively maintain Samoan order in upholding the indigenous seal of love, honour and courtliness. Sharing is innately

1983
English

the soul of *fa'a Samoa* (the Samoan way) which involves social obligations and work responsibilities as naturally as the sharing of food, clothing and shelter.

The Samoan *fale* is probably one of the least private dwellings in the world; togetherness being a fundamental aspect of *fa'a Samoa*, with an average of 11 or 12 *aiga* members living under the same roof. Traditionally Samoan houses are oval structures built upon platforms of scoria rock, walls are entirely open and wooden poles support the thatched roof which is bound together by a plaited coconut-fibre twine. Housing styles are increasingly becoming Europeanised; built of concrete with large open windows, and painted in an extraordinary range of colours.

However, in Niue, no traditional houses remain after the major hurricanes of 1959 and 1960. A hurricane-proof, concrete-block variety replaces them, but many are vacant due to the drastic population loss. Consequently, as in the Cook Islands, traditions and social structures are rapidly becoming less evident in Niue.

The Kingdom of Tonga is not only self-governing, like the Cook's and Niue, but fully independent. It is unique in the Pacific region, being one of the few countries associated with the British Commonwealth having a firmly established monarchy. The Tongan structure of authority imposes class distinctions upon the people; a great disparity existing between rich and poor, and between royals, nobles and commoners.

Respect for this hierachic system is symbolised by wearing the *ta'ovala* (fine mat wound around the waist) in the honour of God, the King and all those above and below in social rank. The presistence of tradition is a salient aspect of Tongan life and the blending of culture with modern ways is characteristic of Polynesian life in general.

Early in December 1981, Glenn Jowitt and myself began our photographic project documenting the life of these Island groups. Through the generosity of Polynesian friends in Auckland, arrangements were made to be with local families 'back home'. This approach was ideal for our involvement, as it captured the spontaneous atmosphere of island life and generated invitations to photograph cultural events, both through individual families and the village at large.

A striking aspect of Polynesian life, which

was encountered with each ethnic group, was the cooperative spirit, sharing and togetherness upon which Polynesian ways are established. Although these photographs depict the individuality of each Island nation, they also imply an overriding unity which envelops all Polynesian people.

This two year project has culminated in a self-curated photographic exhibition consisting of 60 colour images. Individual captions are presented in each of the seven appropriate languages to ensure accessibility to all, and to stress the role of indigenous language in the upholding of tradition and cultural ways.

Essentially, *Polynesia: Here and There* is a celebration in the richness of Polynesian spirit and culture, presenting the lifestyle in Auckland and the homelands as it exists today.

Anna-Louise van Rooyen
Auckland, January 1983

Faka-Tonga	:	Tongan
Faka-Tokelau	:	Tokelauan
Fa'a-Samoa	:	Samoa
Faka-Niue	:	Niuean
Te Maori o Aotearoa	:	New Zealand Maori
Kuki Airani Maori	:	Cook Island Maori

Polynesia: i Konei e i Ko

Te au mataiti i topa ki muri, kua noo kapiti ua te tangata o Nuti Reni ete iti tangata Polynesia. No te meitaki ite ture noo ki teia enua, meitaki ite apii ete maata o te angaanga, i riro ei teia oire ko Akarana ei ngai noo anga no te iti tangata Pacifica. Kare i roa ana kua riro mai a Akarana e ko tetai oire Polynesia maata roa atu i teia nei ao, no te maata o te iti tangata Polynesia i roto iaia. E 88,827 Polynesia i Nuti Reni nei, e 57,462 te noo nei ki Akarana e ko teia iti tangata e Kuki Airani, Niue, Tokelau, Tonga e W. Samoa.

Kua tupu mai teia angaanga akaari tutu koia kote *Polynesia: i konei e i ko* i Ponsonby, note karakara ete tu oaoa ote iti tangata tukeke te noo nei ki reira. Kote akakoroanga maata o teia angaanga kia marama tatou ite ora anga tuketuke ote iti tangata Polynesia, te noo nei ki Nuti Reni nei, tei kore roa i ngaro. Kua oronga mai tetai au akaputuputu anga i ta ratou tauturu no teia angaanga koia oki te 'Pacific Islanders' Educational Resource Centre, 'Pacific Islanders' ete akono anga Free Tongan Churches, te au apii, ngai angaanga, oire i vao, kopu tangata e te taokotai anga ate au pa enua. Kua nenei ia te au tutu i Akarana ete pa enua Pacifica kia kite mata tatou i te tuke ite ora anga i reira e konei.

Kote Kuki Airani e Niue, na raua rai e aka aere ana i to raua enua, ite tauturu a Nuti Reni. Ko Tokelau, te irinaki maata nei teia enua kia Nuti Reni. Te tangata mei runga i teia enua e toru e iti tangata Nuti Reni katoa ratou. No te reira kua topa te numero o te tangata te noo nei i runga i teia au enua ki raro, e maata roa atu ratou i konei i to ratou enua.

E toru taime i maata atu te iti tangata Niue i Nuti Reni i to Niue. Kote Kuki Airani rai tetai enua te manamanata nei no te maata i tona iti tangata te noo nei ki Nuti Reni. Ko Samoa e Tonga, te tauturu nei te tangata o teia nga enua, te aere mai nei ki Nuti Reni, i to raua enua kia kore e maata roa te tangata i reira.

Te tuke uaatu nei te oraanga o te tangata i roto i te au tapere, te irinaki nei ratou kite au kai papaa, ete riro nei te moni a to ratou kopu tangata e tuku nei na ratou ei oko i teia au kai. Te akaruke nei te tangata i to ratou enua no tetai oraanga meitaki. Te akaari anga ko Rarotonga. Te pou nei te tangata ki Rarotonga, ete aka ruke nei i to ratou anau. Angaanga maata na teia au enua rikiriki ite tauta anga kia kore e topa te numero ote tangata i tona enua ki raro. I teia nei maata roa te tangata te noo nei ki Rarotonga. Kua aite a Tonga kia Rarotonga. I Tonga e 150 enua ite katoatoa anga e 36 i noo ia ete tangata. Te maata anga ote tangata te noo nei ki roto ite oire maata o Tonga ko Nuku'alofa.

I Tokelau, kua pou mai te maata anga o teia iti tangata ki Nuti Reni, te takinokino ia anga a runga i to ratou enua ete uriia ite mataiti 1966. Note tauturu a teia au tangata, kua peke te patete o to ratou kopu tangata no te aere mai ki Nuti Reni nei. I runga ite toru motu o Tokelau te noo nei e 1600 tangata, e 2,000 Tokelau te noo nei ki Nuti Reni. Noaatu, e kare e maata ana te papaa te noo nei ki Tokelau kua aite te oraanga o te iti tangata i reira mei-to te papaa. Te ngai meitaki ua i teia enua kare tana peu tupuna i ngaro. Te tua o te kavamani tei raro rai teia enua ite akaaere anga a Nuti Reni. Te angaanga ote oire nate au arataki te reira e aka aere.

Aiteite te oraanga ote iti tangata Samoa ki to Tokelau. Te piri anga ra o Samoa kia Nuti Reni tuke te reira mei tote Kuki Airani, Niue e Tokelau. Ite mataiti 1962 kua oronga ia te mana e na Samoa rai e akaaere iaia. Kua angaanga kapiti ua te kavamani ete au matai tei iki ia no roto i to ratou kopu tangata koia oki te aiga. Ko teia au tangata rai te ka noo ki roto i te paramani. Ka iki te kopu tangata e tai o ratou mata ei akaaere ia ratou e pera katoa mono ia ratou ki roto i te konitara oire. E 12,600 matai ka iki e 45 mema note paramani. E rua turanga i Samoa, te tapere ete matai ote reira kopu tangata tei riro nana e akara ite tangata i roto ite tapere. Te mea maata i roto ite tapere kia angaanga kapiti te tangata, e kia kore e pekapeka e tupu i rotopu ia ratou.

Ko Samoa ua rai te enua i teia nei ao tuke tona paraani are, akatuera ua te au tua o te are, ka kite uaatu te tangata a roto ite kopapa are. Tetai taime, mei te 11 kite 12 mema o te reira kopu tangata ka noo e tai o ratou are. I teia nei ra te maata uaatu nei te are i Samoa aite kite are o te papaa. Kua peni ia te are o Samoa kite au kara tukeke, e kote au

maramarama, mamaata te reira.

I Niue, kare o Niue are tupuna e tu nei i teia tuata, te tumu kua pururu te reira ki raro ite uriia maata i te mataiti 1959 ete mataiti 1960. Kua tupau iaatu teia au are taito kite are punu ete piriki. Maata ra te are te tu nei kare e tangata i roto no te mea kua akaruke ratou i to ratou enua. Tetai tua ia Niue aite kite Kuki Airani note au mea te ngaro uaatu nei i runga i te enua koia oki te peu tupuna.

I Tonga na teia enua rai e akaaere ana iaia. Ko teia ua te enua ite Pacific aite tona kopu ariki kito Paratane. Te turanga o te tangata i tonga tuke te reira koia oki tuke rai te oraanga o te aronga taonga ete aronga kare o ratou taonga. E tapeka ana te tonga ite moenga rito na runga i to ratou kopapa akaari anga i to ratou aka ngateitei i te atua, ariki ete ngateitei i to ratou taonga ete vaiatura, ite reo-Tonga e *ta'ovala*. Note pakari ite peu taito o Tonga ka kite koe ite reira tu oraanga ote iti tangata Tonga e pera katoa te au enua ite pa enua Pacific, koia oki aitei te ua.

Ite marama o Titema 1981 kua akamata maua ko Glenn Jowitt i teia angaanga nenei tutu no runga i te oraanga ote tangata ite Pacific. Na roto ite tauturu a te au taeake Polynesia i akarana nei, kua rauka ia maua i te noo ki to ratou kopu tangata ite enua. Kua riro teia e tauturu maata kia maua, no te mea kua kite tikai maua ite oraanga ote tangata. Tetai apinga maata ta maua i kite te tauturu ate tangata i ta maua angaanga ete taokotai. Kare e mea ou teia no te mea ko teia tikai te oraanga ote iti tangata Polynesia. E 60 tutu ite katoatoa te ka akaariari ia. E kote roa o teia angaanga ite rave ia anga e rua mataiti, e kua ikiia teia au tutu note akaariari atu kia kotou. Ka tata ia te tua o teia au tutu na roto i te au reo e itu kia marama te reira iti tangata. Te Mea maata kia marama te iti tangata *Polynesia: i Konei e i Ko* ite peu tupuna ete oraanga ote Polynesia i Akarana nei ete enua anau.

Anna-Louise van Rooyen
Akarana, Tianure 1983

Kua uriia teia *Polynesia: i Konei e i Ko* e Vainetutai Temaeva-Nicholls.

Faka-Tonga	:	Tongan
Faka-Tokelau	:	Tokelauan
Fa'a-Samoa	:	Samoan
Faka-Niue	:	Niuean
Te Maori o Aotearoa	:	New Zealand Maori
Kuki Airani Maori	:	Cook Island Maori

Te Moana-Nui-a-Kiwa: Konei aa Taawhaahi

I ngaa rua tekau tau kua pahure nei kua tupu te tuuranga iwi i waenga o ngaa iwi e noho ana i Niu Tiireni me ngaa iwi o Te Moana-Nui-a-Kiwa. Na ngaa ture ngaawari mo ngaa taangata e haere mai nei i taawahi ki teenei motu, na te maatauranga, na te mahi moni hoki, he waahi nui a Niu Tiireni inaianei mo ngaa iwi o Te Moana-Nui-a-Kiwa. Ko te nuinga o ngaa iwi o te Moana-Nui-a-Kiwa i te ao katoa e noho ana i Aakarana nei. E 88-827 ngaa taangata o te Moana-Nui-a-Kiwa e noho ana i Niu Tiireni, aa, e 57,462 e noho ana i Aakarana. Kua tae mai eenei taangata i Ngaa Motu Kuki, i Niue, i Tokelau, i Tonga, i Haamoa raanei.

Na te aroha nui me ngaa kara maha o ngaa iwi o ngaa moutere e noho atu nei i Ponsonby, kua tiimata ai teenei mahi whakaahua e kiia nei ko Te *Moana-Nui-a-kiwa: konei, aa, taawaahi*, Ma eenei whakaahua o ngaa tikanga rerekee e mauria tonu ana e ia iwi, e ia iwi i Aakarana nei, ka whakatupuria te tino moohiotanga o te ao katoa ki ngaa iwi o te Moana-Nui-a-Kiwa e noho mai nei i Aotearoa. Koia tonu te tuumanako o teenei tuu-mahi. He maha ngaa roopu i aawhina mai ki teenei mahi, ko te Pacific Islanders' Educational Resource Centre, ko te haahi o ngaa iwi o te Moana-Nui-a-Kiwa, ko te haahi e kiia nei Free Tongan, ko ngaa kura, ngaa whare mahi, ngaa whare hui o ngaa taaone, eetahi whanau me eetahi atu roopu e noho ana i Aakarana nei. I whakaritea ngaa aahuatanga o teenei mahi whakaahua i Aakarana ki ngaa aahuatanga o ngaa iwi e noho tonu ana ngaa moutere kia moohio tonu mai nei ngaa aahuatanga rerekee. Ma teenei whakaritenga ka whakatupu te moohiotanga tuuturu ki te tuunga kua puta mai nei.

Kei ngaa Motu Kuki, kei Niue hoki te mana motuhake, aa, e waatea ana kia uru mai ki Niu Tiireni nei. E whakawhirinaki ana a Tokelau ki a Niu Tiireni. Ko ngaa iwi o eenei moutere e toru, ngaa iwi o Niu Tiireni hoki. He maha ngaa taangata kua ngaro mai i eenei moutere ki Niu Tiireni nei.

Hei taura mo teenei, mo te tangata kotahi e noho ana i Niue, e toru ana whanaunga e

noho ana i Niu Tiireni. Kua manenetia ngaa Motu Kuki e te hekenga nui ki Niu Tiireni, Engari kei Tonga, kei Haamoa hoki, he maha rawa ngaa taangata, aa, he mea tino pai te hekenga mai ki teenei motu, he rongoa mo te opurunga.

Na teenei hekenga mai, kua tupu te whakaaro ki te mahi hoko taonga i ngaa taaone o ngaa moutere, aa, ka taea teenei tuuhaere e ngaa moni e tonoa atu e ngaa whanaunga e mahi ana i Niu Tiireni. Kua tauritua te whakaritenga o te oranga o ngaa iwi, no te mea, kua paatoia mai ngaa iwi i te. nohanga uaua o te whenua me ngaa moutere o waho kia haere mai ki ngaa taaone. Hei taura, kei ngaa motu iti o waho o Rarotonga, e oke ana ngaa iwi o reira ki te pupuri atu ki te rawenga o ngaa taangata. Engari, kei Rarotonga rawa te nuinga o ngaa taangata o taua rohe. Rite tonu teenei ki a Tonga. Ahakoa 150 ngaa motu i reira, ko 36 anake e nohoia ana e ngaa taangata. Heoi, kei te taaone nui, kei Nuku'aloga, he kikii rawa i te tangata.

Mo te taha e paa ana ki Tokelau, he maha ngaa taangata i heke mai ki Niu Tiireni i muri atu i te whakangaronga o ngaa whare me ngaa maara e te taupoki o te tau 1966. I aawhinatia eenei kaiheke, aa, kaatahi raatou ka awhina atu ki aa raatou whanaunga kia heke mai nei ki Niu Tiireni. No reira ka tiimatatia he tiini heke. E toru ngaa motu iti o Tokelau, aa, e 1600 ngaa taangata e noho ana i reira. Heoi, 2000 ngaa taangata Tokelau e noho ana i Niu Tiireni inaianei. Ahakoa he torutoru ngaa Paakehaa e noho ana i Tokelau, kua paa atu ngaa tikanga Paakehaa ki te nuinga o ngaa taangata o reira. Heoi, ngaa tikanga tuuturu o te iwi Tokelau, ngaa tikanga a oo raatou tuupuna. Na te maru o Niu Tiireni i whakahaere te mahi whakahoa ki taawaahi; na te mana Tokelau i whakahaere te kaupakihi o te kaainga. Kei Tokelau, no te Moana-Nui-a-Kiwa te tikanga aapuru, aa, e mahi ana teenei tikanga i te ao houu.

He rite pea taa Tokelau tikanga ki taa Haamoa. Kaahore ngaa kaupakihi whakahoa a Haamoa-ki-uru ki Niu Tiireni nei e rite ana ki te pai o taa Kuki, taa Niue, taa Tokelau kaupakihi whakahoa ki teenei motu. Kua taea e Haamoa-ki-uru te tuuhaahaa tuuturu i te tau 1962. Te tikanga o te kaawanatanga o Haamoa-ki-uru te tikanga o te tupuna rangatira e kiia nei ko te *matai*. Ko teenei tikanga e paa ana ki ngaa taangata katoa, mai i te hapuu e kiia nei ko te *aiga* tae atu ki te Paramete. Ka pootitia e teena *aiga*, e teena *aiga*, kotahi *matai*, e rua e toru raanei

hei whakahaere i ngaa kaupakihi o te hapuu. Ka uru atu hoki te matai nei ki ngaa mahi o te kaunihera o te kaainga. Na ngaa *matai* e 12,600 ka pootitia ngaa mema e 45 mo te paramete o te motu. Na reira kua wehea atu ngaa iwi o Haamoa ki te kaainga me te *matai* o te hapuu. E whai mana ana ngaa *matai* i te ao Haamoa, aa, na raatou i hapai te arohoa, te honore me Te rangatiratanga. Ko te Wairua o te tikanga *fa'a Samoa* ko te wehenga atu o ngaa taonga me ngaa mahi. Koiane hoki te wehenga atu o te mahi mo te hapuu, te mahi whai oranga tae atu ki te wehenga atu o ngaa kai, o ngaa kaakahu, o ngaa whare hoki.

E kore e taea e te tangata te mahi puku i roto i te *fa'e* Haamoa. Ko te ngaatahitanga te mea nui o te *Fa'a Samoa*. Tekau maa tahi, tekau maa rua raanei ngaa taangata e noho ana i te kotahi. I ngaa waa o mua he "oval" ngaa whare, aa, i hangaia i roto i te papa rahoto, he tuuwhera katoa ngaa pakitara, ka tautaaahia te tuanui rauwhare e ngaa pou raakau. Na te aukaha "coconut" kua oti te whiriwhiri rurukutia te tuanui rauwhare. Te aahuatanga o ngaa whare o niaanei he rite tonu ki taa ngaa whare Paakehaa; kua hangaia i te raima, aa, he nui ngaa matapihi tuwhera, he maha hoki ngaa kara e taea te whiriwhiri mo te peita whare.

Heoi, kei Niue, kua ngaro ngaa whare peenei ki ngaa whare o nehera i ngaa taupoki o ngaa tau 1959 me 1960. I whakahokia eenei whare e ngaa whare kaha atu ki ngaa taupoki, i mahia nei i te poraka raima. Engari, na te hekenga nui o ngaa taangata, e takoto kau ana eenei whare. Na reira, peenei tonu ki ngaa aahuatanga o ngaa motu kuki. E ngaro ana ngaa tikanga me ngaa ture o nehera i Niue.

Kei te kingitanga o Tonga te mana motuhake, peenei tonu ki ngaa Motu Kuki me Niue. He tuuhaahaa tuuturu hoki taa Tonga. He mea nui teenei i te Moana-nui-a-Kiwa. Koiane teetahi o ngaa motu ruarua e whakahoa ana ki te kingitanga o Ingarangi, e hapai ana hoki i toona anoo kingitanga. Na te hanga o te mana i Tonga, ka wehe ai ngaa taangata ki te roopu rangatira me te roopu tuutuuaa. He nui te rerenga keetanga o ngaa taangata whai taonga ki ngaa taangata rawakore, o te kahu ariki, o ngaa rangatira hoki ki ngaa tuutuuaa.

Ka tirohia te maruwehi mo teenei tuu haere i te kaikahu o te *ta'ovala* (he whaariki aataahua i whiwhia huri noa i te hope) e whakahonore ana ki te Atua, ki te kingi, ki ngaa taangata katoa o runga, o raro hoki i te

raarangi tangata. Ko te mau tonu atu ki ngaa tikanga o nehera he mea nui i te ao Tonga, aa, te hanumitanga o te Tongatanga me ngaa mea o te ao hoou he peenei tonu ki te tino aahuatanga a te ao o te Moana-nui-a-Kiwa.

I te Tiihema o te tau 1981, kua tiimata maaua ko Glenn Jowitt i taa maatou mahi whakaahua, e rekoata ana i te nohanga o eenei roopu o te Moana-nui-a-Kiwa. Na te oha o ngaa hoa moutere e noho ana i Aakarana nei, kua whakarite taa maaua nohoanga ki ngaa whanaunga 'kei te kaainga'. Ko teenei tuuhaere te mea tino tika mea mo taa maatou mahi, mo te mea, kua taea te nohanga maahorahora o ngaa moutere, aa, kua powhiritia maaua ki te mahi whakaahua ki ngaa hui whakakite e ngaa whaanau, e ngaa hapuu hoki.

Ko te aahuatanga tino koohure o ngaa tikanga o ngaa iwi o te Moana-nui-a-Kiwa, ko te tikanga mahitahi, te tikanga wehe atu i ngaa taonga ki ngaa taangata katoa. Ko eenei tuuhaere i kitea e maaua i teenaa roopu i teenaa roopu o teenaa moutere, o teenaa moutere, aa, i runga i eenei tikanga kua whakanoho ngaa tikanga o ngaa iwi o te Moana-nui-a-Kiwa. Ahakoa ngaa whakaahua eenei o ngaa iwi o ia motu, o ia motu, e tohutohu atu hoki teenei mea whakakotahi e paa ana ki ngaa iwi katoa o te Moana-nui-a-Kiwa.

E rua tau te roanga o teenei mahi, aa, ka mutu. Kaatahi ka taea he mea whakakitenga whakaahua o eenei whakahua e kara ana. Na te kaimahi whakaahua ngaa whakaahua nei i whiriwhiri. E 60 eenei whakaahua. Kua hoatu ngaa kupu whakamaarama i ngaa reo e whitu, kia tino moohiotia ai e ngaa taangata katoa ki teenei mahi, aa, kia tino moohiotia hoki he mea tino nui te reo o ia iwi ki toona anoo tikanga.

Ko te mea nui ki teenei mahi e kia nei, *Te Moana-Nui-a-Kiwa: Konei aa Taawhaahi*, he whakanui i te hauora me te haumako o te wairua, o ngaa tikanga hoki o ngaa iwi o te Moana-nui-a-Kiwa. Kua tukua atu te honanga o eenei iwi i Aakarana nei, i ngaa kaainga hoki kei taawaahi i eenei raa.

Anna-Louise van Rooyen
Aakarana, Hanuere, 1983

Na Maakere Mutu-Grigg i whakamaori ngaa kupu mo *Te Moana-Nui-a-Kiwa: Konei aa Taawhaahi*.

Faka-Tonga	:	Tongan
Faka-Tokelau	:	Tokelauan
Fa'a-Samoa	:	Samoan
Faka-Niue	:	Niuean
Te Maori o Aotearoa	:	New Zealand Maori

Polinisia: Hinei mo Ko

Ko e uafulu tau kua mole ne tupu mai fakahaga e fakafetuiaga mitaki ha Niu Silani mo e tau atu motu Polinisia he Pasifika. Ko e fakaveaga ha Niu Silani hagai ke he tau tagata o mai he tau motu kehe lafi foki ki ai mo e tau fakatokatokaaga he tau puhala fakaakoaga mo e mouaaga he tau gahua, kua eke ia a Niu Silani mo uho he Pasifika. Kua tupu mafiti a Aukalana ke eke mo taha taone he lalolagi kua mua atu e tokologa he tau tagata Polinisia ne nonofo ai. Mai he katoa ko e 88,827 e tau tagata Polinisia ne nonofo i Niu Silani ko e toko 57,462 a lautolu ne nonofo i Aukalana. Ko lautolu na kua o mai he Atu Kuki Aelani, Niue, Tonga, Tokelau mo Samoa Lalo.

Ko e matagahua Pokiata kua fakahigoa ai *Polinisia Hinei mo Ko* kua taute ai i Ponsonby ha ko e mafanatia mo e kehekehe he tau tagata atu motu ne nonofo ai. Ko e kakano mo e amaamanakiaga he Matagahua ke fakalaulahi atu ki mua e maama mo e lotomatala ke he tau momoui mo e aga mo e mahani he tau tagata Polinisia ne nonofo i Niu Silani ke he fakakiteaga mai he tau ata kua poki ai e tau momoui kehekehe ha lautolu ne fehagai mau ki ai he ha lautolu a tau nonofoaga kehekehe i Aukalana. Ko e Faahi Gahua Fakaakoaga he tau Tagata Atu Pasifika i Aukalana, tau ekaletia kehekehe, tau aoga, tau fale gahua, tau toloaga mo e tau fakafetuiaga takitaha he tau magafaoa mo e tau matakau kehekehe, kua kaufakalataha ni ke he matagahua nei ko e atiaga he moui faka-Polinisia. Ko e kakano he tauteaga he matagahua pokiata nei i Aukalana ke eke ia mo fakatatai atu ke he tau momoui po ke tau nonofoaga he tau atu motu ne o mai ai e tau tagata Polinisia mo e ha lautolu a tau momoui mo e tau nonofoaga he motu nei. Ko e kakano he fefakatataiakiaga nei he tau momoui he tau tagata Polinisia i hinei mo e tau atu motu ne o mai ai ke maeke ke fakalaulahi aki e maama mo e lotomatala ke he tau momoui he tau tagata Polinisia ha kua tokologa a lautolu kua nonofo ai ke he motu nei.

Ko e Atu Kuki Aelani mo Niue, kua ha i ai e fakatufono pule fakamotu mo e ataina ke fakafetui mo Niu Silani. Ko Tokelau kua nofo ki lalo he pule ha Niu Silani. Ko e tau tagata mai he tau atu motu nei ko lautolu kua fakahigoa ni ko e tau tagata he Kautu ha Niu Silani. Ti ko e kakano ha ia ne tokologa e tau tagata mai he tau motu ia kua nonofo ai i Niu Silani.

Ko e liga fakalahi tolu e tokologa he tau tagata Niue ne nonofo i Niu Silani ki a lautolu ne nonofo i Niue mogonei. Kua motuhia foki pihia e tokologa he tau tagata he Atu Kuki Aelani ha ko e tokologa he tau tagata kua o kehe mo e motu; ka ko lautolu mai he tau kautu ha Tonga mo Samoa Lalo kua lagomatai ni ke tukuhifo ki kekekele e tokologa he tau tagata he tau atu motu ha lautolu ha kua tokologa lahi.

Ko e o kehe mai he tau tagata he tau motu ha lautolu kua fakaohoho ia e tau tagata ke he moui tupe tuga kua kitia ai ke he tau taone ti lafi atu foki ki ai e tau tupe ne fakafano atu he tau magafaoa ne gahua i Niu Silani. Ko e mafiti he o keheaga he tau tagata mai he tau momoui fakamaaga ha lautolu kua eke ia mo fakatupetupe lahi ke he tau tutuaga he tau momoui fakamaaga ha lautolu ato pihia foki ke he tau puhala moua mena ha ko e tupe kua fakataki mai a lautolu mai he tau momoui fakamaaga he tau motu ne nonofo ai. Tuga e tau atu motu he Atu Kuki Aelani ne fa e lali ke mauhifo e tokologa he tau tagata ha lautolu, ka ko e uho motu ko Rarotonga ko e taha motu kua to lahi e tokologa he tau tagata ne nonofo ai. Ti pihia foki a Tonga, mai he 150 e atu motu ko e 36 ni e atu motu ne fai tagata ne nonofo ai, ka ko e taone ko Nukualofa kua molea e tokologa he tau tagata ne nonofo ai.

Ne tokologa e tau tagata he Atu Tokelau ne o mai ki Niu Silani he mole atu he moumou he afa e tau fua mo e tau fale ha lautolu he tau 1966. Ko lautolu ne o mai fakamua kua lagomatai ke he mumui mai fakahaga ki Niu Silani he falu magafaoa mogo fakamui. Ko e tolu e atu motu ha Tokelau kua nonofo ai e 1600 tagata he fakatatai ke he toko 2000 ne nonofo mogonei i Niu Silani. Pete ni ko e tokofiha e palagi ne nonofo i Tokelau ka ko e moui fakapalagi kua aofia laulahi ai e tau momoui he tau tagata. Ka e pete foki ia, ko e matapatu he fakaveaga he tau momoui he tau tagata kua tumau agaia ke he mahani mo e aga fakamotu. Ko e levekiaga ha Niu Silani kua fakamatapatu ia ke he fakafetuiaga ke he tau fekau mo e tau motu kehekehe; ko e puipuiaga ke he tau momoui fakamaaga kua toka ia ke he levekiaga he fakatufono fakamotu. Ko e moui faka-Tokelau kua mamafa lahi ke he fakaveaga he moui faka-Polinisia kua haitia ai ke he tau puhala fouu he vaha nei.

Kua pihia foki e moui faka-Samoa. Ko e fakaveaga ha Samoa Lalo mo Niu Silani kua nakai tatai mo e ha Kuki Aelani, Niue mo Tokelau. Ko e tau 1962 ne tu atu ai a Samoa Lalo ke he pule tutokotaha. Ko e fakatufono

Faka-Tonga

.. Tongan

Faka-Tokelau

: Tokelauan

Fa'a-Samoa

: Samoan

Faka-Niue

: Niuean

he motu kua fakave ai ke he moui mo e aga fakamotu mai he tau ohi iki (matai) kua fakave ai ke he tau magafaoa i loto'he tau maaga ke hoko atu ke he Fono Motu (Palemene). Kua igatia e magafaoa mo e kotofa e tokotaha po ke tokofiha e iki (matai) ke leveki e magafaoa mo e hukui foki e magafaoa ki loto he fono maaga. Ko e 12,600 iki kua fifili e lautolu toko 45 mai ia lautolu e ekepule ki loto he fono motu. Ko e moui faka-Samoa kua fakave ai ke he moui fakamaaga mo e moui fakamagafaoa kua fakamatapatu ia ke he levekiaga he taofiaga ke he moui fakaalofa, moui fakalilifu, mo e moui mahani tokoluga. Ko e aga felagomataiaki ko e fakaveaga he moui fakaSamoa kua putoia ai e tau fekau mo e tau gahua fakamaaga ke hoko atu ke he tau mena kai, tau mena tui mo e tau fale nonofo.

Ko e fale Samoa ko e taha ni a fale kua tokanoa he lalaolagi. Ko e matapatu he moui faka-Samoa ko e nonofo fakalataha ti ko e 11 ke he 12 e tagata ka nonofo ai he taha e fale. Ko e fale Samoa ko e mena talaga fakaveliveli i luga he mata-patu ati aki e tau maka. Ko e ulu fale kua tau aki e tau launiu lalaga mo e pipi aki e tau pulu fili mo e toko aki e tau pou akau. Ko e tau kaupua kua tokanoa. Ko e mogonei kua fifitaki fakalahi e talaga he tau fale ke he talaga he tau fale palagi, vali simeni mo e lalahi e tau fakamaama ti vali aki e tau vali lanu kehekehe.

Ko e motu ko Niue, kua nakai fai fale tuai ne tu ai mogonei ha kua oti he moomou he afa he tau 1959 mo e 1960. Ko e tau fale talaga ke lata mo e malolo he afa mo e vali simeni ne talaga ke hukui aki e tau fale tuai, ka kua tokanoa ai e loga he tau fale mogonei ha kua o kehe tuai e tau tagata mo e motu. Ti ko e tau momoui he tau tagata Niue kua tatai ni mo e tau momoui he tau tagata Kuki Aelani ha kua mamafa lahi atu ke he moui mo e aga fakapalagi.

Ko e koutu ha Tonga, nakai pule fakamotu ke tuga a Kuki Aelani mo Niue. Kua pule tutokotaha ni a ia. Kua kehe ni a ia mai he tau atu motu he Pasifika ha kua fakatumaau haana matutakiaga mo e tau koutu kua kaufakalataha ki lalo he higoa he koutu Pelitania ti taha foki haana Patuiki. Ko e aga he moui faka-Tonga kua fakave ia ke he fakavahega tagata; ti nakai tatai e moui he tau tagata muhu koloa mo e tau momoui he tau tagata nonofo gati; ti pihia foki mo e ohi Patuiki, ohi lki, mo e tau tagata noa — kua fakavahega ni ha lautolu a tau nonofoaga. Ko e fakakiteaga he fakalilifuaga ke he Atua

mo e Patuiki mo e tau lki mo e tau tagata oti ko e felevehi he potu tanini. Ko e lali ke fakatumaau he moui mai fakamua ko e taha matapatu kakano ha ia he moui faka-Tonga ke taofi aki e aga mo e mahani fakamotu mo e fakamanaia aki e tau puhala fou mo e mailoga mitaki e moui faka-Polinisia.

Ko e mahina Tesemo 1981, ne kamata ai e au mo Glenn Jowitt e matagahua Pokiata ke fakakite aki e tau momoui he tau Atua Motu kehekehe kua maeke ai a maua ke o atu mo e nonofo ai fakalataha mo e tau magafaoa Polinisia he tau atu motu na ha ko e ha maua a fakafetuiaga fiafia mo e tau kapitiga Polinisia ha maua i Aukalana. Ko e fakafetuiaga nei ha maua ko e taha puhala kua aoga lahi ke he gahua ha maua ne fakafita ki ai ha kua maeke a maua ke o ke he tau toloaga mo e tau uiina fiafia kehekehe mo e maeke ai ke poki e tau ata.

Ko e mena ne mua atu he moui faka-Polinisia ne fehagai mo maua he tau atu motu kehekehe, ko e mahani mo e aga kaufakalataha, felagomataiaki mo e nonofo fakalataha ko e fakaveaga mooli ha ia he moui faka-Polinisia. Pete ni ko e tau ata nei kua fakakite ai e tau vahaga mena kehekehe he tau atu motu takitaha, ka kua fakakite mai ai foki e mahani kaufakalataha kua aofia oti ai e tau tagata Polinisia.

Ko e ua e tau ne taute ai e matagahua nei ti ko e tau ata lanu kehekehe ne liga 60 he katoa kua hokotia ai ke he fakatataaga nei, ko e mena filifili ni e maua. Ko e tau ata takitaha kua tohia e talahauaga ke he fakatino he ata ke he tau vagahau kehekehe ne fitu ke maeke ke maama he tokologa mo e eke foki ia mo puhala ke lagomatai aki e fakatumaau he tau vagahau motu ke lagaki hake ki luga e tau mahani mo e tau aga fakamotu mai he tau atu motu kehekehe.

Ko e kakano mo e alito mooli he matagahua nei *Polinisia Hinei mo Ko* ke fakamanatu aki e fulufuluola mitaki mo e humelie olaola he moui mo e mahani Polinisia kua fakakite mai ai he tau momoui ha lautolu kua nonofo ai i Aukalana mo e tau atu motu ha lautolu tuga kua ha ha i ai mogonei.

Anna-Louise van Rooyen
Aukalana, Ianuari, 1983

Ne tohia fakamua e fakamatalaaga nei *Polinisia: Hinei mo Ko* ke he vagahau Pelitania ti liliu di e Aiao Kaulima ke he vagahau Niue.

Polenesia: i Inei ma Ō

Ua silia nei i le luasefulu ni tausaga o se feso'ota'iga faifai pea a NiuSila ma atumotu Polenesia o lo'o la tua'oi ai. O se sa'olotoga maua mo i latou fai mai, atoa ma le sa'ilia o le a'oa'oina fa'apea le maua o galuega, na avea ai NiuSila ma fa'atumutumuga i le Pasefika. Ua atoa nei le 88,827 tagata Polenesia i totonu o NiuSila; ma o le 57,462 o i latou o lo'o ua mau nei i Aukilani, ua avea ai Aukilani ma a'ai ua sili ona nofoia e tagata Polenesia mai le Atu Kuki, Niue, To'elau, Tonga ma Samoa i Sisifo.

O ni ata na pu'eina mo lenei tusitusiga, *Polenesia: i Inei ma Ō*, na amataina lea i Ponsonby, ma ua fa'a'ato'atoaina talu ai le agalelei ma le fiafia o tagata atumotu o nonofo ai. Ua fa'amoemoe lenei tau-mafaiga, mo se fa'amalamalama ma le lautele, i tu ma aganu'u a tagata Polenesia o lo'o latou tau'aveina pea i totonu o Aukilani. O le A'oga Fesoasoani mo tagata o Atumotu, o le Ekalesia o tagata o Atumotu, o le Ekalesia a Tonga, o a'oga ma falefaigaluega, o aiga fa'atasi ma fa'alapotopotoga ese'ese na latou fesoasoani malosi i le sauniuniga o lenei tala i le soifuaga fa'a-Polenesia i nei ona-pō. O se foliga ua maua nei i ni ata ua pu'eina i Aukilani, ua fa'atusatusa lea i se ese'esega ma ata o le soifuaga i atunu'u moni, ina ia maua se malamalama i ni suiga o le soifuaga. O lenei fa'atusatusaga o tu ma aganu'u i Aukilani i tu ma aganu'u o atumotu Polenesia, ua fa'amoemoe o le a taliaina ai ma fa'afetaia le tulaga ua iai nei.

O le Atu Kuki ma Niue, o atumotu ia ua pulea e i la'ua o la malō o lo'o maua pea se so'otaga sa'oloto ma NiuSila. O To'elau o lo'o iai pea i le pule'aga a NiuSila. O tagata uma la o nei atumotu e tolu, o lo'o tumau pea i latou o tagata NiuSila, ma ua faigofie pea le malaga mai i NiuSila o i latou, ma ua o'o ai ina tele lava ē ua tu'ua ia atunu'u ma mau ai i NiuSila nei.

Ua fa'apea se manatu, ua fa'atoluina le aofa'i o tagata Niue o lo'o ua nonofo nei i NiuSila nai e o lo'o totote i totonu o lea atumotu. Ua tele na'ua fo'i lava le to'esea mai le Atu Kuki o ona tagata i lenei lava fa'amoemoe o le malaga atu i fafo ma aumau ai. A o ni tulaga ia ua talia ma fa'afetaia e Tonga ma Samoa, ona ua maua ai se fesoasoani mo ia atumotu ua ola a ua itiiti o la laufanua.

Na avea le malaga mai i NiuSila o tagata o atumotu, fa'atasi ma le fesoasoani i ni tupe mai aiga o galulue ai, ua fai lea ma pogai o se suiga i le olaga o tagata o atumotu. O lenei la tulaga na o'o ai ina ta'ita'iina ese mai tagata o atumotu mai se olaga sa masani ai. Ua fa'apea se iloa, ua tele ina le aina motu i le Atu Kuki vagana lona motu aupito tele o Rarotonga ua o'o nei ina tele ē o nonofo ai a ua itiiti le lau'ele'ele. O lenei fo'i tulaga ua o'o iai le atumotu o Tonga. Mai lona 150 motu, ua na o le 36 ua ainaina ma ua avea lea ma mafua'aga ua tele ai na'ua i latou ua nonofo i totonu o Nukualofa.

O se vaega tele o tagata To'elau na tu'ua lea atumotu mo NiuSila ina ua lepetia fale ma fa'ato'aga e le afa tele i le tausaga e 1966. O i latou ia na avea ma fa'ata'ita'iga na o'o ai ina tu'ua To'elau e le tele o ona tagata mo NiuSila lava. E fa'apea se fuafuaga pe 1600 ē o lo'o nofoia nei motu e tolu i To'elau, a ua atoa nei le 2000 ua mau i totonu o NiuSila.

E ui ina itiiti le numera o ni tagata papa'e o iai nei i To'elau, ua fa'ateleina pea ina masani ma malamalama ona tagata i uiga ma tu fa'a-atunu'u tetele. Peita'i ane, o tu ma uiga fa'aleatunu'u ua leai se suiga e o'o mai i le aso nei.

O le vā ma atunu'u i fafo ua iai lea i le va'aiga a le malō o NiuSila; a o totonu lava o To'elau ia, o lo'o ato'atoa ai pea tu ma aganu'u fa'a-tagata Polenesia.

Ua fa'apea fo'i le tulaga i Samoa, vagana ai le so'otaga ma NiuSila ua le tutusa lea ma se so'otaga o maua pea e le Atu Kuki, Niue ma To'elau.

O le 1962 na avea ai Samoa i Sisifo ma Malō Tuto'atasi; ma ua fa'aaogaina ai le pule fa'a-matai i totonu o aiga ia fa'aaauaina se'ia o'o atu i faigamalō. O le matai o le ao lea na te pulea mata'upu fa'aleaiga atoa ma pulega fa'alenu'u.

O Samoa e 12,600 ona matai; ma o i latou ia e filifili ai le 45 o matai e avea ma Faipule mo le faigamalō.

O Samoa ua vaevaeina i nu'u; ma o le pulega a ona matai i le tausiga o nu'u, o lo'o ua

Faka-Tonga

: Tongan

Faka-Tokelau

: Tokelauan

Fa'a-Samoa

: Samoan

tumau ai pea ʻōna tagata i le fa'amaoni, tausi o tulafono atoa ma le alofa.

O le alofa ma le fetausia'i, o le a'ano ma le uiga moni lea o le fa'a-Samoa ua a'afia ai le felagolagoma'i i so'o se mea se'ia o'o lava i le fetufa'ina o mea taumafa ma lavalava e o'o lava i nofoaga.

E le taumate o le fale Samoa ua sili ona tulaga ese i le lalolagi i lona ta'alaelae. Ua taua tele le nonofo fa'atasi i le fa'a-Samoa, ma o le mafua'aga lea o le ta'i 11 po o le ta'i 12 o se aiga i se fale e tasi. O le fausaga o fale Samoa ua masani ona fa'alāpotopoto ma fa'a'u'umi ma ua folaina i ma'a. Ua leai ni puipui vagana ni pou la'au ua lagolagoina ai fale ua atoina i lau ma ua fafauina i 'afa. A o nei aso, ua aga'i lava le fausaga o fale ina fausia fa'a-Papalagi, ma ua fa'aaogaina tele le sima atoa ma fa'amalama, ma ua vali fo'i i ni vali lanu ese'ese lava.

A ua le toe iai nei i totonu o Niue ni fausaga sa masani ai i ona fale talu ai afā tetele i le 1959 ma le 1960. Ua fausia nei na o ni fale sima aua le puipui i afā ma matagi. Ae peita'i, o le tele o nei fale ua le nofoa talu ona malaga ese mai o tagata.

E pei lava o tulaga o iai nei i le Atu Kuki, o tu ma aganu'u ua o'o nei ina itiiti lava se va'aiga i totonu o Niue.

O Tonga ua le gata ina pulea e ia lona lava malō fa'apei o le Atu Kuki ma Niue, a ua malō tutu'atasi lava. Ua uiga ese Tonga i totonu o le Pasefika ona o se tasi lenei o ni atunu'u itiiti lava o iai se so'otaga ma Peretania i le tumau o lona aiga-tupu.

O le pule'aga i Tonga ua fa'avasegaina ai ona tagata; ua iloa manino ai ē mau'oa ma ē matitiva, fa'apea tagata taua ma i latou ua fa'a-tauva'a.

O le fa'aaloaloina o lenei tulaga ua fa'aalia lea i le la'e'iina o le ta'ovala mo le vi'iga o le Atua, le tupu aoao o ē taua atoa ma ē ua fa'atauva'a.

O le tau'aveina pea o tu ma aganu'u, o le ato'atoa lea o le soifuaga i Tonga; fa'atasi ma tu fa'a-onapo nei fa'apei ona maua pea lava i soifuaga o tagata Polenesia.

O le masina o Tesema i le 1981 na amata ai e i ma'ua ma Glenn Jowitt ona pu'eina ni ata mo se tusi e fa'aalia ai tulaga o le soifuaga i nei atumotu. Na fa'ataunu'uina nei fuafuaga ona o se fesoasoani malosi o ni uō Polenesia i totonu o Aukilani na latou fa'afeso'ota'ia aiga i atumotu o le Pasefika.

Sa matuā taua lenei tulaga mo i ma'ua i lo mā

o'o atu i atumotu ona ua mā maua ma iloa tonu ai le a'ano o le soifuaga fiafia ma le matagofie o tagata o atumotu, atoa ma le taliaina o i ma'ua e pu'eina ata o tu fa'aleatunu'u i totonu o aiga ma afio'aga.

O ni tulaga maoa'e i le olaga fa'a-Polenesia ua fusia fa'atasi ai atumotu uma, ma ua fai ma 'autu o aganu'u fa'a-Polenesia, o le agaga fesoasoani, o le fetausia'i atoa ma le mafuta fa'atasi. E ui la ina o nei ata ua fa'aalia se ese'esega i ni tu fa'a-atumotu, ua fa'aailoa tonu mai ai uiga tutusa ua a'afia uma ai tagata Polenesia.

O le ato'atoaga o lenei taumafaiga o ni tausaga se lua ua tuana'i, ua maua lea i ni ata pe 60 ua ou filifilia. Ua fa'aliliuina lenei tusitusiga i ni gagana se fitu, ina ia logo malie i fofoga o le to'atele le taua ma le aoga o gagana ta'itasi, mo le fa'aauauina pea o tu ma aganu'u ese'ese.

O lenei *Polenesia: i Nei ma Ō* ua fa'aalia ai le maualuga ma le tamaoaiga o tu ma agaga fa'a-Polenesia, e pei ona va'aia i le soifuaga i Aukilani atoa ma atunu'u moni e o'o mai i le aso nei.

Anna-Louise van Rooyen
Aukilani, Ianuari, 1983

O lenei tusitusiga na fa'aliliuina nei i le gagana Samoa e Ene R. Petaia.

Polenehia: i Kinei ma Kina

E hili atu i te fā-hefulu tauhaga kua tuputupu ai pea te hokotaga i te vā o Niu Hila ma na atunuku Polenehia e tuakoi mā ia. Ko ana tulafono haoloto mo tagata feoaki i ona va ma ietahi atunuku, fakatahi ai ma te lelei o na akoakoga ma na avanoa mo na galuega, kua kavea ai te tupu alaola o Niu Hila e fai ma totonugalemu o te Pahefika. Kua tuputupu vave ia Aukilani ma kavea ai ko te kakai Polenehia pito lahi i te lalolagi. Mai te 88,827 tagata Polenehia i Niu Hila e toka 57,462 e mau ma nonofo i Aukilani na omai i te Atu kuki, Niue, Tokelau, Tonga ma Samoa i Sisifo.

Na fakaghofia te fiafia mo tenei fakaaliga-ata-puke kua takua ko te *Polenehia: i Kinei ma Kina* e tagata lava o na atumotu e nonofo i Aukilani nei. Ko te fakamoemoe ke hikitia he malamalamaga o tagata Polenehia kehekehe e mau i Niu Hila ma a latou tu ma aganuku koi tauhi pea ki ei i te olaga o Aukilani. Ko te Pacific Islanders' Educational Resources Centre i Aukilani, ko na lotu a tagata o te Pahefika, ma te Free Tongan Church, ko na akoakoga, ko na fale faigaluega, ko na centres a na pitonuku, ko kaiga ma na fakapotopotoga a na atunuku takitahi, kua kau fakatahi uma ma te naunau i tenei tala faka-onapo-nei o te olaga faka-Polenehia. Ko tenei fakaaliga-ata-puke e iloa ai te kehe o te olaga i na fenua e omamai ai ke maua ai he ata manino. Kua fakamoemoe tenei fakatuhathuga-aganuku i Aukilani ma na atunuku i Polenehia ke fakamalohia ai he lagona fiafia loloto ki te tulaga kua aliali mai.

Ko te Atu Kuki ma Niue ni ma lo kua pulea lava e ki laua ma te fehokotakiga ma Niu Hila. Ko Tokelau he atunuku tauhi e a Niu Hila. Ko tagata mai ienei fenua, ni tagata Niu Hila, ma kua mafua ai te nonofo o te tokalahiga o o latou tagata i Niu Hila.

E tuha e fakatolugia te aofakiga o tagata Niue e nonofo i luga o Niue e tagata Niue e nonofo nei i Niu Hila. Ko te Atu Kuki foki kua matua pakia lele tona aofakiga ona ko tagata kua malaga kehe mai ai. Kae ko Toga ma Samoa, kua na ona taumama ai te aofakiga o tagata i luga o Toga ma Samoa i te aofakiga o tagata e nonofo ai ona ko na feoakiga. Kua fakamalohia ienei potopotoga — tagata e te feoakiga te agai atu ki te olaga e nonofo fakatahi ai i ni kakai, ma e fakamalohia e na tupe e lafo atu e o latou kaiga e faigaluega i Niu Hila. Ko tenei gaioiga kua fuli ai te olaga nae mahani ai, ona kua tohina kehe te olaga mai na nuku ma na motu ki na kakai. E veia ko na motu tu-mamao o te Atu kuki, kua tau-he-nofioia e tagata, kae ko Rarotoga te motu fakapitoa e matua tokalahi ai ia tagata kua nonofo ai. E vena foki ia Toga; mai na motu e 150, e 36 ia motu e kaina, kae ko Nukualofa kua matua tumu ma mafatia i tagata e nonofo ai.

I Tokelau, ko te vaega lahi o tagata na omai ki Niu Hila ona ko te afa i te 1966. Mai te fehoahoani o ki latou ienei, kua omamai ai te tahi vaega e tokalahi ki Niu Hila. I na tama motu e tolu o Tokelau, e nonofo ai na tino e tuha e 1600, kae 2000 tagata Tokelau e nonofo nei i Niu Hila. E tauheai ni papalagi e nonofo i Tokelau; kae ko te olaga fakapapalagi kua takalahi lele ai. Ko ta latou aganuku koi kavea pea ma totonugalemu o te ola fakatahi. E fai e Niu Hila tana puipuiga tauhi i te va ma na atunuku i fafo, kae tauhi e te pulega a toaina na mea tau-nuku. E uigakehe lele te faiga faka-Polenehia e galue i loto o te faiga fakaonapo-nei i Tokelau.

Ko te faiga a Samoa e tali venā. Ko te hokotaga a Samoa ma Niu Hila, e veia ko te Atu Kuki, Niue, ma Tokelau. Mai te 1962, na kavea ai ia Samoa i Sisifo ma malo kua matua tutokatahi lava. Kua fuhia i loto i te malo te faiga faka-aganuku o na matai, e fanatu i loto o na kaiga ma tau atu ai ki te Palemene. E filifili e na kaiga takitahi ho latou hui lelei; ko ia foki tena e feagai ma na taupulega a te nuku. E filifili e na matai e toka 12,600 i he filifiliga faka-temokalahi ni hui e toka 45 mo te Palemene o te atunuku. E vena foki te vaevaega o Samoa i na nuku ma na matai o na kaiga, e ki latou tauhia te tulaga moni faka — Samoa ko te alofa, mamalu ma te fakaaloalo. Ko te fetufa-aki he mea lava e ola mai i te agaga moni faka-Samoa e i loto o te ola fakatahi ma galulue fakatahi e veia ko na meakai, lavalava ma na fale e nonofo ai.

Ko te fale Samoa, hove ko te fale ia e aupito talaetae i te lalolagi kaoto; ko te nonofo

fakatahi ko te fakavae tēnā o te kikirila o te faka-Samoa, e mahani lava oi nonofo fakatahi ni tino e toka 11 pe 12 ia tino o he kaiga e nonofo uma i he fale e fokotahi. Ko na fale Samoa mōni e fakafualoa kae fakakofukofu na tala kae fola kilikili. E heai ni o latou pui-pui. Kua lahi nei ni huiga o na fale, kua fau faka-papalagi i te hima ma fai na famalama lalahi kae vali i na vali lanu uiga kehekehe.

Kae ko Niue kua heai ni fale faka-Niue mōni lava talu mai i na afa i te 1959 ma te 1960. Kua hui i na fale-hima malolohi, kae ko te lahiga o na fale kua tukufua talu lava te malaga kehe atu o tagata. E ve foki ko te mea e tupu nei i te Atu Kuki, ko na aganuku ma na olaga faka-atunuku kua aliali mai lava te gaholo ka galo atu i Niue.

Ko te mālo o Toga e he ve ko te Atu Kuki ma Niue, kae matua tutokatahi lava. E kehe mai lava ia i te Pahefika. Ko te tahi tenei o ni nai atunuku nae fakatahi ma te Mālo o Peletania ma kua matua fakamautu ai he kaiga-tupu. Ko te faiga o te pule i Toga e manino lele te fakavahegaga o tagata; e lahi te kehekehega i te va o tagata maumea ma tagata he maumea, ma te va o tagata o te kaiga — tupu, tagata mamalu ma tagata lautele.

E fakaalia tenei mamalu i te hulu e takua ko te ta'ovala (he kie lau-fala e lalaga) e fakamamalu ai te Atua, te Tupu ma ki latou uma i ona luga ake ma lalo ifo i te tulaga o te olaga faka-te-atunuku. Ko te taukave pea o tenei aganuku he faiga mautu i te olaga faka-Toga ma te faiga o ana tu ma na faiga fakaonapo-nei e manino ai lava he olaga faka-Polenehia lava.

I te kāmatagā o Tehema i te 1981, na kāmata ai e ki maua ma Glenn Jowitt ta ma Galuega Pukeata ma tuhituhi ai na olaga o na Atumotu ienei. Mai te agalelei o na uo i Aukilani, na fai ai ni fehokotakiga ma o latou kaiga i na atumotu. Ko tenei faiga na lelei lele mo ki maua, auā na maua ai he avanoa lelei ki loto i te olaga faka-atumotu ma kua valakaulia ai ki maua ke tapuke na ata o na olaga faka-te-atunuku o na mea na tutupu i na mea tau kaiga ma na mea faitele a na nuku.

Ko he faiga ofoofogia o te olaga faka-Polenehia, na ki ma iloa i na atunuku takitahi, ko te agaga faifaimea-fakatahi, ko te fetufaaki ma te fakatahi, kua fakavae ai na faiga faka-Polenehia. E ui lava e atagia na atunuku takitahi i na ata ienei kae i loto ai te maualuga o te fuhia fakatahi kua aofia ai tagata Polenehia uma lele.

Kua fai ma kākau o tenei fuafuaga kua fakatino mai i he fakaaliga o ni ata na puke ma filifili fakapitoa e ki matou e tuha e 60 ia ata lanu, na faia i te lua tauhaga. Ko na kupu fakaulutala kua faia i na gagana e fitu ke mafai ai e tagata uma ke malamalama ai, ma fakamamafa ai te tulaga o na gagana fakapitoa a na atunuku takitahi ke tauhihi pea ki na tu ma na aganuku i na faiga faka-te-atunuku.

E veia ona tataui ai, ko te *Polenehia: i Kinei ma Kina*, he fakamanatuga fiafia o te olaola ma te tamaokaiga i te agaga faka-Polenehia ma te tu faka-Polenehia kua fakaalia i te olaga i Aukilani ma na nuku mōni i Polenehia e veia ona i ei i na aho nei.

Anna-Louise van Rooyen
Aukilani Ianuali 1983

Nā fakaliliu te *Polenehia: i Kinei ma Kina*
e Ropati Simona.

Polinisia: 'i Heni mo Ena

'I he ngaahi ta'u 'e hongofulu tupu kuo hili, na'e tupulaki ai ha feohi 'a Nu'u Sila pea mo hono ngaahi kau'a fonua kaunga'api 'i Polinisia. Ko e fakafaingofua ko ia 'ae founa fefolau'aki, fakataha mo e tohoaki 'ae tokanga ki he Ako mo e ngaahi faingamalie ki he ngaue, na'e hu'ufataha ia ki he fakatupulekina 'o Nu'u Sila ke hoko ko e senita 'oe Pasifiki. Ko 'Aokalani, kuo ha mai ko e kolo Polinisia lahi taha ia 'i māmanī. Ko e toko 88,827 'ae kakai Polinisia 'i Nu'u Sila ni pea ko e toko 57,462 ai 'oku nau nofo 'i 'Aokalani, 'a ia ko 'enau ha'u mei he 'Otu Motu Kuki, Niue, Tokelau, Tonga mo Ha'amoā Hihifo.

Ko e ngaahi "Tā Faka'ali'ali" ko ia 'oe kau Polinisia: 'i Heni mo Ena na'e fakatupu ia 'i he loto-mafana 'ae kakai 'oe 'Otu Motu 'oku nau 'i Ponsonby. 'Oku tau 'amanaki ko e founa ni, 'e tokoni lahi ke fai ha fēmahino'aki ai mo e kakai Polinisia nofo 'i Nu'u Sila ni, 'a ē 'oku nau "pukepuke-'a-fufula" 'ae ngaahi sivilaise na'a nau tupu hake mo ia lolotonga 'ae nofo 'i he 'ataakai 'oe to'onga-mo'ui 'a 'Aokalanī. 'Oku kau 'ae Pacific Islanders' Educational Resource Centre, ngaahi Siasi 'oe kakai Pasifiki mo e kakai Tonga, ngaahi Ako'angā, ngaahi ngaue'angā, ngaahi senita fakakolō, ngaahi famili mo e ngaahi kulupu 'ae kakai 'oe kolo 'i he vėkeveke ke tokoni ki hono pukepuke 'ae lekooti 'oe kuonga 'oe mo'ui faka-Polinisiā. Ko e ngaahi tā faka'ali'ali ko eni ne fai ki ai 'ae ako 'i 'Aokalani, 'oku fakafēhoanaki mo e to'onga mo'ui 'i he 'Otu Motu ke hā mahino ai 'ae ngaahi me'a mama'o atu mo ia 'oku ofi māf. Ko e fakafēhoanaki ko ia 'ae ngaahi sivilaise 'i 'Aokalani mo ia 'i he 'Otu Motu Polinisiā, 'oku fakataumu'a ia ke ōhia mo e loto-hounga 'ae mahu'inga 'oe tu'unga kuo a'usiā.

Ko e 'Otu Motu Kuki mo Niue, 'oku na Pule'anga Tau'ātaina 'o kautaha fēfakamaheni'aki mo Nu'u Sila. Ko Tokelau

'oku fakaongo pē mo fakafālala ki Nu'u Sila. Ko e kakai ko ia mei he ngaahi fonua ko ia 'e tolū, ko e kau tangata'i fonua mo e fefine'i fonua 'o Nu'u Sila. 'Oku mahino foki 'ae mole lahi mai honau kakai ki Nu'u Sila.

Ko e fakatātā eni, ko e toko lahi 'oe kakai 'i Niue 'oku liunga tolu ia 'i he toko lahi 'oe kau Niue 'oku nofo 'i Nu'u Sila. Ko e 'Otu Motu Kuki foki 'oku mole lahi honau kakai 'i he fētukutuku mai ki Nu'u Silā ni, ka 'oku hoko 'ae fētukutuku mai ia mei Tonga mo Ha'amoā ko e tokoni faka-fiemalie ki he fē'api'api'i 'ae nofo.

'Oku hoko foki 'ae fēhikitaki ko ha me'a ke ne faka'ai'ai ke liliu 'ae ākenga 'oe nofo ki he mo'ui kainikavea 'i he ngaahi senita fakakolo 'oe ngaahi 'Otu Motu ni ko e fakafālala ki he pa'anga 'oku 'omai mei he ngaahi kāinga 'oku nau ngaue 'i Nu'u Sila. 'Oku hoko eni ke ne uesia 'ae tu'unga fakasosiale mo faka'ikonomika na'e mu'aki 'i ai, 'i he tohoaki mama'o 'ae to'onga mo'ui-ngaue 'ae kakai 'i he ngaahi kolo ki uta mo e 'otu motu foki. Ko e fakatātā eni, ko e fanga ki'i motu 'oku tu'u māvahevahe 'i h 'Otu Motu Kuki, 'oku nau fētakai 'i he tauhi honau kakai 'aia 'oku toko lahi fē'unga pē, ka ko e motu lahi, ko Rarotonga, ko e taha ia 'i he ngaahi motu 'oku fu'u 'api'api hono nofo'i. 'Oku meimei tatau ia mo Tonga, ko e ngaahi motu 'e 150 ka ko e motu pē 'e 36 'oku mālava ke nofo'i pea ko e kolomu'a, 'a Nuku'alofa, 'oku māfasia 'i he fu'u tokolahi fau 'ae kakai.

'I he hili hono have'i 'e he āfā 'oe ta'u 1966 'ae ngoue mo e ngaahi falē, na'e 'aukolo toko lahi mai 'ae kakai mei Tokelau ki Nu'u Sila. Pea nau tokoni'i leva ke hokohoko 'ae folau mai honau kāinga ki Nu'u Sila ni. Ko e fanga ki'i motu iiki 'e tolu 'i Tokelau, 'oku nofo'i ia 'e he toko 1,600 nai, lolotonga ia ko e toko 2,000 'ae kakai Tokelau 'oku nau nofo 'i Nu'u Sila. Neongo 'oku toko si'i 'ae kau papālangi 'oku nau nofo 'i Tokelau ka 'oku māfola lahi 'enau to'onga mo'ui fakapapālangi 'i he motu ni. Kaneongo ia ko e uho 'oe sosaieti 'oku kei "pukepuke-'a-fufula" 'enau tukufakaholo. 'Oku tokanga'i mo malu'i 'e Nu'u Sila 'ae fētū'taki fakavaha'a Pule'anga ka ko e ngaahi mafai tukufakaholo 'oku nau pouaki 'ae ouau 'oe nonofo 'i he kolō. 'Oku ta'e fa'a matu'uekina 'ae founa faka-Polinisia 'a Tokelau 'i hono ngaue'i 'i he loto-siakale fakaonopooni.

Ko e founa 'ae kau Ha'amoā 'oku meimei tatau pē. Ko e fētū'taki 'a Ha'amoā Hihifo mo Nu'u Silā, na'e 'ikai ke ouau tatau ia mo e fētū'taki 'ae 'Otu Motu Kuki, Niue pea mo Tokelau. Talu mei he ta'u 1962, mo e hoko 'a

Ha'amoā Hihifo ko e Pule'anga Tau'ātaina. 'Oku kautaha 'ae Pule'anga mo e founa 'ae Hou'eiki tukufakaholo 'a ia 'oku hu mai mei he kāinga fakatoko lahi ki he Fale Aleā. 'Oku fili 'e he kāinga taki taha ha'anau fakafongā 'e taha (matai) ke ne tokanga'i 'ae ngaahi ouau fakafamili pea ne kau foki ki he Kosilio fakakolō. Ko e toko 12,000 'ae kau 'ulu-motu'a 'oe famili 'a ia 'oku fakatemokalati pē ke fili mei ai 'ae kau fakafongā 'e toko 45 ko e kau Memipa 'oe Fale Aleā. 'Oku māvahevahe pē 'ae 'ulumotu'a 'oe famili mo ē 'oe kolō, ka 'oku taki taha mātauhi pē 'i he tu'unga faka-Ha'amoā ke pouaki 'ae tu'ufonua 'ae siila 'oe 'ofā, fakalangilangi'i, mo e anga faka'apa'apā. Ko e fē'inasi'aki ko e laumālie ia 'oe anga faka-Ha'amoā (fa'a Samoa) 'a ia 'oku kau ki ai 'ae fai fatongia fakasosiale mo e vaha'angatae fakangaue 'o fakanatula pē 'ae fē'inasi'aki 'i he me'atokoni, vala mo e nofo'anga.

'Oku mahalo ko e fale faka-Ha'amoā ko e taha ha nofo'anga 'i māmanī 'oku si'i taha ai 'ae tau'ātaina fakataau taha 'i he anga 'oe nofo, 'a ia ko e fakataha ko e uho ia 'oe to'onga faka-Ha'amoā, he 'oku 'avalisi ki he toko 11 pē 12 'ae fo'i famili 'oku nau nofo pē 'i he malumalu 'oe fale 'e taha. Ko e tūkunga motu'a 'ae fa'u fale faka-Ha'amoā, 'oku fuopotopoto hono fōtungā pea langa ia 'i he funga pae-maka pea 'ikai hano holisi pea ko e ngaahi fu'u pou pē 'oku nau ha'amo 'ae fata 'oe fale pea 'ato pola 'o ha'ima'u'aki 'ae kafa. Kuo faka'au pē foki ke liliu 'ae sipinga fale ke fakapapāangi, 'o nau langa fale piliki mo e ngaahi matapa sio'ata lalahi pea toki vali lanu kehekehe.

Ka ko Niue ia, 'oku 'ikai ke toe ai hā sipinga fale tukufakaholo 'i he hili 'ae ngaahi āfa lahi 'oe ta'u 1959 mo e ta'u 1960. Kuo fetongi'aki 'ae ngaahi fale piliki ke malu'i mei he āfa ka kuo lahi 'ae ngaahi fale kuo li'aki ta'enofo'i tupu mei he toko lahi 'ae kakai kuo nau hiki mei Niue. Hange pē ko 'ene hā fua 'i he 'Otu Motu Kuki, 'oku faka'au pē ke mole atu 'ae tukufakaholo mo e tu'unga fakasosiale 'i Niue.

Ko e Pule'anga Tongā, 'oku 'ikai ngata pē 'i he'ene pule'i pē 'e iā 'o hange ko e 'Otu Motu Kuki mo Niue, ka 'oku ne tau'ātaina kakato foki. 'Oku ta'e hano tatau 'i he feitu'u Pasifiki, ko e taha'i fonua 'i he ngaahi fonua 'oku nau fekau'aki 'mo e Komoniueli Pilitania ka 'oku tu'utai 'e nau Pule'anga faka-Tu'i. Ko e fa'unga 'oe mafai 'i Tonga 'oku e'a ai 'ae faikehekehe 'i he kakai; ko e faikehekehe lahi 'oku hoko 'i he vaha'a 'oe koloa'ia mo e masiva, ha'a tu'i, kau nopele pea mo e

kainanga 'oe fonuā.

'Oku mālu'ia 'ae Tongā ki he 'Otuā, Tu'i mo ha'a mā'olunga pea 'oku fakae'a ia 'i he'enau no'o ta'ovala honau kongalotō. Ko e kivoi ke tu'u loa 'ae tukufakaholo ko e taha'i me'a ia 'oe mo'ui faka-Tongā pea ko e tuifio 'oe sivilaisē mo e ngaahi founa 'o Onopooni 'oku fakalūkufua 'i he mo'ui faka-Polinisia.

'I he konga kimu'a 'oe mahina Tisema 'oe ta'u 1981, na'a ku kamata ai mo Glenn Jowitt 'ae ngāue faitā 'ae mo'ui 'ae 'otu motū. 'I he anga-'ofa 'ae ngaahi kaume'a Polinisia 'i 'Aokalani 'o nau alea'i ke ma nofo mo honau ngaahi famili 'i honau fonuā. Na'e kau lelei eni ki he'ema ngāue ko e kapa ai 'ae 'atimosifia 'oe mo'ui 'i he motū pea fakatupu ai 'ae ngaahi fakaafe mei he ngaahi famili pea mo e kolo ke faitā 'i 'ae ngaahi me'a fakafonua na'e fai.

Ko e taha'i me'a 'i he mo'ui 'ae kau Polinisia 'aia na'e fetaulaki 'o fetaiaki 'i he ngaahi kulupu taki taha, ko e laumālie 'oe ngāue fakataha, fē'inasi'aki mo e faaitaha 'aia 'oku makatu'unga ai 'ae founa 'ae kau Polinisia. Neongo pē ko e ngaahi tā ni 'oku fakamatala'i tautaha 'ai 'ae Pule'anga taki taha, ka 'oku nau fetaiaki 'i he uoungataha 'a ia 'oku ne kapui 'ae kakai Polinisia katoa.

Ko e tumu'aki 'oe ngāue ni 'i he ta'u 'e ua kuo hili 'oku hā ia 'i he Ta Faka 'ali'ali kuo fili'i, 'oku 'i ai ae ngaahi tā fakalanu 'e ononoa. (60) Ko e 'ulu'i tohi taau taha 'i he lea 'e fitu 'oku 'i ai ke fakamahino'i katoa mo fakamamafa'i 'ae vaha'angatae tu'ufonua 'oe lea 'a ia 'oku ne pouaki 'ae tukufakaholo mo e ngaahi founa fakasivilaise.

'Oku mahu'inga 'ae kau Polinisia: 'i *Heni Mo Ena* he ko e katoanga'i fakafiefia 'ae longomo'ui mo e koloa'ia 'i he laumālie mo e sivilaise faka-polinisia 'oku fakae'a ai 'ae to'onga-mo'ui 'i 'Aokalani mo ia 'i hotau fonua totonu 'a ia 'oku lolotonga hoko 'i he 'aho ni.

Anna-Louise van Rooyen
'Aokalani, Sanuali 1983

Ko e Polinisia: 'i *Heni mo Ena* na'e liliu ki he Lea faka-Tonga 'e Tevita Kilifi Heimuli.

ISBN 0 86463 113 8

Copyright © the author and Auckland City Art Gallery
Exhibition organised by Auckland City Art Gallery
Text compiled by Anna-Louise van Rooyen
Edited by Ronald Brownson
Designed by Ross Ritchie
Printed in Auckland by Chas Davy and Sons Ltd.